

Uradni list

Evropske unije

C 298



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 53

4. november 2010

Obvestilo št.

Vsebina

Stran

II Sporočila

SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

Evropska komisija

2010/C 298/01	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	1
2010/C 298/02	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.5975 – Lion Capital/Picard Groupe) ⁽¹⁾ ...	4

IV Informacije

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

Evropska komisija

2010/C 298/03	Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih glavnih refinančnih operacijah: 1,00 % 1. novembra 2010 – Menjalni tečaji eura	5
---------------	---	---

SL

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

Računsko sodišče

2010/C 298/04	Posebno poročilo št. 7/2010 – Revizija postopka potrditve obračunov	6
---------------	---	---

INFORMACIJE V ZVEZI Z EVROPSKIM GOSPODARSKIM PROSTOROM

Nadzorni organ Efte

2010/C 298/05	Ne pomeni državne pomoči v smislu člena 61 Sporazuma EGP	7
2010/C 298/06	Ne pomeni državne pomoči v smislu člena 61 Sporazuma EGP	8

V Objave

UPRAVNI POSTOPKI

Evropska komisija

2010/C 298/07	Razpis za zbiranje predlogov v okviru delovnega programa „Zamisli“ za leto 2011 sedmega okvirnega programa ES za raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti	9
---------------	--	---

SODNI POSTOPKI

Sodišče Efte

2010/C 298/08	Tožba Nadzornega organa Efte proti Islandiji, vložena 18. avgusta 2010 (Zadeva E-12/10)	10
---------------	---	----

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

Evropska komisija

2010/C 298/09	Predhodna prijava koncentracije (Zadeva COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group) ⁽¹⁾	11
---------------	--	----



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU

Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora

(Besedilo velja za EGP)

(2010/C 298/01)

Datum sprejetja odločitve	29.9.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 702/09
Država članica	Češka
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Podpora na rekonstrukci lanové dráhy na Sněžku
Pravna podlaga	—
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Regionalni razvoj, Varstvo okolja
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 250 mio. CZK
Intenzivnost	Ukrep, ki ne pomeni pomoči
Trajanje	2010–2013
Gospodarski sektorji	Promet
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Regionální rada regionu soudržnosti Severovýchod Pražská 320/8 500 04 Hradec Králové ČESKÁ REPUBLIKA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	10.5.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 35/10
Država članica	Nemčija
Regija	Niedersachsen and Bremen
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Förderung von Film- und Fernsehproduktionen in den Bundesländern Niedersachsen und Bremen: Nordmedia Fonds GmbH — Verlängerung der Beihilferegelung N 411/04 und N 229/07
Pravna podlaga	§ 44 niedersächsische LHO, Richtlinie zur Kulturwirtschaftlichen Film- und Medienförderung der Nordmedia Fonds GmbH
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Promocija kulture
Oblika pomoči	Povratna sredstva
Proračun	Načrtovani letni izdatki 12,2 mio. EUR Skupni znesek načrtovane pomoči 36,6 mio. EUR
Intenzivnost	50 %
Trajanje	31.12.2012
Gospodarski sektorji	Rekreativne, kulturne in športne storitve
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Nordmedia Fonds GmbH
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	29.6.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 245/10
Država članica	Slovenija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Third extension of the Slovenian guarantee scheme for credit institutions (N 531/08)
Pravna podlaga	Zakon o javnih financah (Uradni list RS, št. 79/1999, 124/2000, 79/2001, 30/2002, 56/2002 – ZJU, 110/2002 – ZDT-B, 127/2006 – ZJZP, 14/2007 – ZSPDPO) Uredba o merilih in pogojih za izdajanje poroštev po 86. a členu Zakona o javnih financah (Uradni list RS, št. 115/2008)
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči	Jamstvo

Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 8 000 mio. EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	1.7.2010–31.12.2010
Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Ministrstvo za finance Župančičeva 3 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Zadeva COMP/M.5975 – Lion Capital/Picard Groupe)
(Besedilo velja za EGP)
(2010/C 298/02)

Komisija se je 30. septembra 2010 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgom. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v angleščini in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
 - v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32010M5975. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.
-

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE
UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih glavnih refinančnih operacijah ⁽¹⁾:**1,00 % 1. novembra 2010****Menjalni tečaji eura ⁽²⁾****3. novembra 2010**

(2010/C 298/03)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj
USD ameriški dolar	1,4014	AUD avstralski dolar	1,4058
JPY japonski jen	113,67	CAD kanadski dolar	1,4136
DKK danska krona	7,4553	HKD hongkonški dolar	10,8624
GBP funt šterling	0,87030	NZD novozelandski dolar	1,8093
SEK švedska krona	9,3240	SGD singapurski dolar	1,8049
CHF švicarski frank	1,3761	KRW južnokorejski won	1 555,48
ISK islandska krona		ZAR južnoafriški rand	9,6805
NOK norveška krona	8,2080	CNY kitajski juan	9,3559
BGN lev	1,9558	HRK hrvaška kuna	7,3432
CZK češka krona	24,497	IDR indonezijska rupija	12 497,56
EEK estonska krona	15,6466	MYR malezijski ringit	4,3233
HUF madžarski forint	272,00	PHP filipinski peso	59,472
LTL litovski litas	3,4528	RUB ruski rubelj	43,1885
LVL latvijski lats	0,7097	THB tajski bat	41,694
PLN poljski zlot	3,9327	BRL brazilski real	2,3706
RON romunski leu	4,2978	MXN mehiški peso	17,2162
TRY turška lira	1,9768	INR indijska rupija	62,1240

⁽¹⁾ Stopnja, ki je bila uporabljena v zadnji operaciji, izvedeni pred navedenim dnevom. V primeru razpisa z variabilno obrestno stopnjo je obrestna stopnja mejna stopnja.

⁽²⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

RAČUNSKO SODIŠČE

Posebno poročilo št. 7/2010 – Revizija postopka potrditve obračunov

(2010/C 298/04)

Evropsko računsko sodišče vas obvešča, da je bilo pravkar objavljeno Posebno poročilo št. 7/2010 – Revizija postopka potrditve obračunov.

Poročilo lahko preberete na spletni strani Evropskega računskega sodišča ali si ga z nje prenesete:
<http://www.eca.europa.eu>

Poročilo v tiskani različici lahko dobite brezplačno, če naslovite zahtevo na Računsko sodišče:

European Court of Auditors
Communication and Reports Unit
12, rue Alcide De Gasperi
1615 Luxembourg
LUXEMBOURG

Tel. +352 4398-1

E-naslov: euraud@eca.europa.eu

ali tako, da izpolnite elektronsko naročilnico na spletni strani EU-Bookshop.

INFORMACIJE V ZVEZI Z EVROPSKIM GOSPODARSKIM PROSTOROM

NADZORNI ORGAN EFTE

Ne pomeni državne pomoči v smislu člena 61 Sporazuma EGP

(2010/C 298/05)

Nadzorni organ Efte ne nasprotuje naslednjemu ukrepu državne pomoči:

Datum sprejetja odločitve:	21. junij 2010
Št. zadeve:	67159
Št. odločitve:	253/10/COL
Država Efte:	Islandija
Naziv (in/ali ime upravičenca):	Shema pomoči za reševanje, ki vključuje poravnanje zahtevkov, ki jih ima centralna banka islandije do hranilnic
Pravna podlaga:	Člen 61(3)(b) Sporazuma EGP
Vrsta ukrepa:	Shema pomoči
Cilj:	Odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči:	Poravnanje zahtevkov
Proračun:	9,345 milijona ISK
Trajanje:	Shema je bila začasno odobrena do 21. decembra 2010
Gospodarski sektorji:	Finančni sektor
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:	Ministrstvo za finance Arnarhvoli 150 Reykjavik ICELAND

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani Nadzornega organa Efte:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

Ne pomeni državne pomoči v smislu člena 61 Sporazuma EGP

(2010/C 298/06)

Nadzorni organ Efte ne nasprotuje naslednjemu ukrepu državne pomoči:

Datum sprejetja odločitve:	7. julij 2010
Št. zadeve:	67488
Številka odločitve:	292/10/COL
Država Efte:	Norveška
Naziv (in/ali ime upravičenca):	Spremembe norveškega posebnega davčnega sistema za špedicijo
Pravna podlaga:	Člen 61(3)(c)
Vrsta ukrepa:	Shema pomoči
Cilj:	spodbujanje pomorskega sektorja
Oblika pomoči:	Davčne oprostitve
Proračun:	0
Trajanje:	Proračunsko leto 2010
Gospodarski sektorji:	Pomorski sektor
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč:	Ministry of Finance PO Box 8008 Dep. 0030 Oslo NORWAY

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani Nadzornega organa Efte:

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

V

(Objave)

UPRAVNI POSTOPKI

EVROPSKA KOMISIJA

Razpis za zbiranje predlogov v okviru delovnega programa „Zamisli“ za leto 2011 sedmega okvirnega programa ES za raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti

(2010/C 298/07)

Objava razpisa za zbiranje predlogov v okviru delovnega programa „Zamisli“ za leto 2011 sedmega okvirnega programa Evropske skupnosti za raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti (2007–2013).

Zbirajo se predlogi za naslednji razpis. Roki za oddajo predlogov in proračun so navedeni v besedilu razpisa, ki je objavljen na spletni strani Službe Skupnosti za informacije o raziskavah in razvoju (CORDIS) in portala za udeležence.

Delovni program „Zamisli“

Naslov razpisa	Sredstva ERC za že uveljavljene raziskovalce
Oznaka razpisa	ERC-2011-AdG

Razpis za zbiranje predlogov se nanaša na delovni program, sprejet s Sklepom Komisije C(2010) 4898 z dne 19. julija 2010.

Podrobne informacije o pogojih razpisa, delovnem programu in navodilih za kandidate o tem, kako predložiti prijavo, so na voljo na naslednjih spletnih straneh Evropske komisije:

<http://cordis.europa.eu/fp7/dc/index.cfm?fuseaction=UserSite.FP7CallsPage> in

<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/appmanager/participants/porta>

SODNI POSTOPKI

SODIŠČE EFTE

Tožba Nadzornega organa Efte proti Islandiji, vložena 18. avgusta 2010**(Zadeva E-12/10)**

(2010/C 298/08)

Nadzorni organ Efte, ki ga zastopata Xavier Lewis in Ólafur Jóhannes Einarsson, zastopnika za Nadzorni organ Efte, rue Belliard/Belliardstraat 35, 1040 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, je 18. avgusta 2010 na Sodišču Efte vložil tožbo proti Islandiji.

Nadzorni organ Efte od Sodišča Efte zahteva, da:

1. ugotovi, da je Islandija s tem, ko je ohranila v veljavi člena 5 in 7 akta št. 45/2007 o pravicah in dolžnostih tujih podjetij, ki napotijo delavce na začasno delo na Islandijo, ter o pogojih teh delavcev za zaposlitev, ni izpolnila svojih obveznosti iz člena 36 Sporazuma EGP in člena 3 akta iz točke 30 Priloge XVIII k Sporazumu EGP (Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 96/71/ES z dne 16. decembra 1996 o napotitvi delavcev na delo v okviru opravljanja storitev), kakor je bil prilagojen Sporazumu EGP s Protokolom 1 k Sporazumu.
2. Republiki Islandiji naloži plačilo stroškov postopka.

Pravna podlaga in dejansko stanje ter tožbeni razlogi, navedeni v podporo:

- Tožba zadeva zahteve, ki jih lahko države EGP postavijo glede zaposlovanja delavcev, ki so napoteni na delo na njihovo ozemlje.
 - V tožbi je navedeno, da je po členu 3 Direktive Evropskega parlamenta in Sveta 96/71/ES z dne 16. decembra 1996 o napotitvi delavcev na delo v okviru opravljanja storitev v povezavi s členom 36 Sporazuma EGP mogoče le postaviti minimalne zahteve, naštet v členu 3(1)(a) do (g) Direktive.
 - Nadzorni organ Efte trdi, da sporni členi akta št. 45/2007 (Akt o napotitvi) določajo pogoje, ki niso predvideni v nobenem pododstavku člena 3, in zato kršijo člen 3 Direktive in člen 36 Sporazuma EGP.
-

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

EVROPSKA KOMISIJA

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group)****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 298/09)

1. Komisija je 25. oktobra 2010 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje HC Fin3 NV (Nizozemska), ki je v celoti v lasti podjetja Energetický a průmyslový holding, a.s. („EPH“, Češka), in podjetje ČEZ, a.s. („ČEZ“, Češka) z nakupom delnic pridobita v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah skupni nadzor nad podjetjem JTSD Braunkohlebergbau GmbH („JTSD“, Nemčija) in podružnico, ki je v celoti v njegovi lasti, tj. Mitteldeutsche Braunkohlengesellschaft mbH („Mibrag“, Nemčija – Mibrag in njegove podružnice se skupaj imenujejo „Mibrag Group“), ki sta trenutno pod nadzorom podružnice podjetja ČEZ, tj. Severočeské doly a.s. („SD“, Češka), ter pravne osebe s posebnim namenom sekuritizacije Lignite Investments (Ciper), ki je v celoti v lasti g. Křetínského.

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za EPH: strateški vlagatelj v energetske sektor in velik vlagatelj v industrijo,
- za JTSD: družba z omejeno odgovornostjo, ki v celoti nadzira Mibrag,
- za Mibrag Group: v glavnem dejavno na področju izkopavanja ortolignita, daljinskega ogrevanja, upravljanje elektrarn na lignit v Nemčiji,
- za SD: izkopavanje lignita na Češkem,
- za ČEZ: različne dejavnosti v energetske sektorju, npr. (i) proizvodnja, (ii) distribucija ter (iii) prodaja električne energije in toplote na Češkem ter (iv) trgovanje z električno energijo in upravljanje elektrarn v nekaterih drugih evropskih državah.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.5913 – CEZ/EPH/Mibrag Group na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

Predhodna prijava koncentracije
(Zadeva COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products)
(Besedilo velja za EGP)
(2010/C 298/10)

1. Komisija je 23. julija 2010 v skladu s členom 4 in po predložitvi v skladu s členom 4(5) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾ prejela prijavo predlagane koncentracije, s katero podjetje Sun Capital Partners IV, LP („Sun Capital Partners Fund“, ZDA), ki pripada skupini Sun Capital Partners, z nakupom delnic pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah nadzor nad podjetjem DSM Special Products BV („DSP“, Nizozemska), hčerinskim podjetjem Royal DSM NV.

2. Ta prijava je bila 26. avgusta 2010 razglašena za nepopolno. Zadevna podjetja so predložila zahtevane dodatne informacije. Prijava je postala 26. oktobra 2010 popolna v smislu člena 10(1) Uredbe ES o združitvah.

3. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

— za Sun Capital Partners Fund: naložbe zasebnega kapitala,

— za DSP: proizvodnja finih kemikalij, industrijskih vmesnih proizvodov in aditivov za živila.

4. Po predhodnem pregledu Evropska komisija ugotavlja, da bi prijavljena koncentracija lahko spadala na področje uporabe Uredbe o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta.

5. Evropska komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Evropska komisija mora pripombe prejeti najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe z navedbo sklicne številke COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products lahko Evropski komisiji pošljete po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

Predhodna prijava koncentracije
(Zadeva COMP/M.6025 – Ardagh/Impress)
(Besedilo velja za EGP)
(2010/C 298/11)

1. Komisija je 26. oktobra 2010 prejela prijavo predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje Ardagh Glass Group SA („Ardagh“, Luksemburg) z nakupom delnic pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah nadzor nad celotnim podjetjem Impress Coöperatieve UA („Impress“, Nizozemska).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za Ardagh: dobava steklenih posod, vključno s steklenicami in kozarci, ter oblikovanje in opravljanje kontrolnih pregledov strojev za izdelavo steklenih posod,
- za Impress: dobava proizvodov kovinske embalaže, vključno s kovinskimi pločevinkami, ki se uporabljajo zlasti za predelano hrano (za morske sadeže in drugo hrano) in posebne izdelke (za razpršila, barve in premaze, mlečne izdelke, izdelke po naročilu).

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6025 – Ardagh/Impress na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

DRUGI AKTI

EVROPSKA KOMISIJA

Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila

(2010/C 298/12)

Ta objava daje pravico do ugovora zoper vlogo na podlagi člena 7 Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 ⁽¹⁾. Izjavo o ugovoru mora Komisija prejeti v šestih mesecih po dnevu te objave.

ENOTNI DOKUMENT

UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006**„GRUYÈRE“****Št. ES: FR-PGI-0005-0612-25.06.2007****ZGO (X) ZOP ()****1. Ime:**

„Gruyère“

2. Država članica ali tretja država:

Francija

3. Opis kmetijskega proizvoda ali živila:**3.1 Vrsta proizvoda:**

Skupina 1.3 – Siri

3.2 Opis proizvoda, za katerega se uporablja ime iz točke 1:

Gruyère je sir iz surovega kravjega mleka. Ima obliko okroglega sploščenega hlebca z rahlo izbočenima ploskvama in izbočenim obodom. Hlebci imajo premer od 53 do 63 centimetrov, visoki pa so od 13 do 16 centimetrov.

Skorja je groba, trda in zrnata, njena barva pa je zlatorumena do rjava. Sirno testo, ki je čvrsto, kuhano in stiskano, je belkaste do blede rumene barve ter mora imeti očesa od velikosti graha do velikosti češnje. Testo ima značilna vonj in okus, ki sta predvsem posledica propionske fermentacije.

Po končanem sušenju vsebuje sir od 47 do 52 % maščob. Njegova vsebnost suhe snovi ne sme biti nižja od 62 %.

Vsebnost soli znaša od 0,6 do 1,7 grama natrijevega klorida na 100 g sira.

Zorenje tega sira traja najmanj 120 dni.

⁽¹⁾ UL L 93, 31.3.2006, str. 12.

Na obod vsakega hlebca, ki se prodaja z zaščiteno geografsko označbo „Gruyère“, je treba pred premestitvijo iz zornice pritrditi označevalni trak.

Gruyère se lahko prodaja tudi v kosih ali nariban.

S pakiranih kosov, ki tehtajo najmanj 40 gramov, se lahko odstrani maža, vendar mora biti na teh kosih obvezno del zrnate skorje, na katerem je še vedno viden odtis platna ali modela.

3.3 Surovine (samo za predelane proizvode):

Mleko, ki se uporablja za proizvodnjo, se pridobiva izključno z molžo mlečnih čred, v katerih so krave tradicionalnih lokalnih pasem, prilagojenih regiji: abondance, tarentaise, montbeliard, vosgienne, francoska simentalka.

Da bi se ohranila kakovost mleka, čas zbiranja mleka od prevzema pri prvem proizvajalcu do takrat, ko se mleko iztoči v sirarni, ne sme presegati 6 ur.

Mleko za proizvodnjo sira se fermentira z dodajanjem enega ali več naravnih cepiv, pripravljenih v sirotki, in/ali naravnega sirila iz sirnine. Ti pripravki proizvedejo vsaj termofilne laktobacile, ki prispevajo h kisanju.

3.4 Krma (samo za proizvode živalskega izvora):

Da bi se s posebno krmo geografskega območja zagotovila tesna povezanost med regijo in proizvodom, je osnovna krma krav molznic sestavljena iz trave in sena, najmanj 70-odstotni delež skupnega obroka mlečne črede, preračunan na suho snov v krmi, je pridelan na kmetijskem gospodarstvu, najmanj 80 % vlaknin v prehrani mlečne črede izhaja z zadevnega geografskega območja, vsaka krava molznica pa lahko letno zaužije največ 1 800 kg dopolnilnih krmnih mešanic.

Uporaba fermentirane krme, v obliki silaže ali drugačne, je za krmljenje mlečne črede prepovedana vse leto zaradi tehnoloških tveganj, ki jih vključujejo postopki proizvodnje in zorenja sirov.

Da bi krma ostala tradicionalna, se lahko na kmetijskem gospodarstvu uporabljajo samo surovine in dopolnilne krmne mešanice, ki ne izhajajo iz transgenih proizvodov.

Zaradi ohranjanja tradicionalne pašne prakse so prepovedana kmetijska gospodarstva, na katerih se krmljenje izvaja izključno v hlevih. Živali se morajo pasti najmanj 150 dni na leto.

3.5 Posebni proizvodni postopki, ki jih je treba izvajati na opredeljenem geografskem območju:

Proizvodnja mleka, njegova predelava v sir in zorenje sirov morajo potekati znotraj geografskega območja.

3.6 Posebna pravila za rezanje, ribanje, pakiranje itd.:

Pri razkosavanju in pakiranju je prepovedano sočasno izvajati kakršne koli postopke s proizvodi, ki niso sir Gruyère.

Pri ribanju je prepovedana uporaba aditivov ali sredstev proti sprijemanju.

3.7 Posebna pravila za označevanje:

Etiketa na sirih z zaščiteno geografsko označbo „Gruyère“ mora vsebovati ime zaščitene geografske označbe, ki mora biti zapisano z najmanj enakimi velikimi črkami, kot so največje črke na etiketi. Dodajanje opisov ali drugih navedb tej zaščiteni geografski označbi na etiketah, v oglasih, na računih ali v trgovskih dokumentih je prepovedano.

Etiketa mora vsebovati logotip Skupnosti „ZGO“.

4. **Kratka opredelitev geografskega območja:**

Proizvodnja mleka, njegova predelava v sir in zorenje morajo potekati znotraj geografskega območja, ki vključuje naslednje občine:

v departmaju Ain –

kantoni Ambérieu-en-Bugey, Bellegarde-sur-Valserine, Belley, Brénod, Ceyzériat, Champagne-en-Valromey, Coligny, Collonges, Ferney-Voltaire, Gex, Hauteville-Lompnes, Izernore, Lagnieu, Lhuis, Nantua, Oyonnax-Nord, Poncin, Pont-d'Ain, Saint-Rambert-en-Bugey, Seyssel, Treffort-Cuisiat, Virieu-le-Grand, Péronnas, Oyonnax-Sud, Viriat, Oyonnax, Bourg-en-Bresse;

v departmaju Côte-d'Or –

kantoni Fontaine-Française, Saint-Jean-de-Losne, Seurre;

v departmaju Doubs –

vse občine;

v departmaju Isère –

kantona Saint-Laurent-du-Pont in Touvet;

v departmaju Jura –

vse občine;

v departmaju Haute-Marne –

kantoni Bourbonne-les-Bains, Bourmont, Clefmont, Fayl-la-Forêt, Laferté-sur-Amance, Langres, Longeau-Percey, Val-de-Meuse, Neuilly-l'Évêque, Nogent, Prauthoy, Terre-Natale;

v departmaju Haute-Saône –

vse občine;

v departmaju Saône-et-Loire –

kantoni Beaurepaire-en-Bresse, Cuiseaux, Pierre-de-Bresse, Saint-Germain-du-Bois;

v departmaju Savoie –

vse občine;

v departmaju Haute-Savoie –

vse občine;

v departmaju Vosges –

kantoni Bains-les-Bains, Darney, Lamarche, Monthureux-sur-Saône, Plombières-les-Bains, Xertigny;

v departmaju Territoire de Belfort –

kantoni Delle, Fontaine, Giromagny, Rougemont-le-Château, Valdoie, Châtenois-les-Forges, Danjoutin, Beaucourt, Grandvillars, Offemont, Belfort.

Proizvodnja mleka in njegova predelava v nezorjen sir lahko potekata samo v občinah, ki ta postopka še vedno izvajajo na tradicionalen način in ki izpolnjujejo naslednja merila:

- imajo podnebje, ki se nagiba k celinskemu ter za katerega sta značilna velika razlika med zimskimi in poletnimi temperaturami ter precejšnja letna količina padavin, to je najmanj 900 mm. Ta količina padavin je med letom dobro porazdeljena, zlasti močno pa je poletno deževje, ki spodbuja rast trave;

- imajo pretežno apnenčasto podlago ali podlago iz molase, ki je lahko prekrita z ledeniškimi nanosi. Ta podlaga omogoča razvoj zelo bogatega naravnega rastlinja, ki se razlikuje od rastlinja na novejših naplavinah ali na kristalinskih formacijah.

5. Povezanost z geografskim območjem:

5.1 Posebnosti geografskega območja:

5.1.1 Naravni dejavniki

Geografsko območje združuje gorska ozemlja in apnenčaste planote, ki jih je težko obdelovati in ki so primerni za pašo govejih mlečnih čred, prilagojenih težkim razmeram v gorskem okolju, v bližini teh gorskih masivov pa je mogoče najti doline, ki so ugodne za zorenje tega kmetijskega proizvoda in trgovino z njim.

Geografsko območje sestavljajo predvsem sedimentne apnenčaste kamnine s pogosto tanko plastjo prsti.

Za to območje je značilno po eni strani celinsko podnebje z velikimi temperaturnimi razlikami med zimo in poletjem ter s padavinami, ki so kljub letošnji enakomerni porazdelitvi zelo močne poleti, po drugi strani pa severno podnebje z nizko povprečno letno temperaturo (kljub poletnim vročinskimi obdobjem) in pogosto zmrzaljo.

Gre za gorsko ali podgorsko podnebje z obilnimi padavinami, katerih letna količina presega 900 mm. Te padavine so močne že na nižjih višinah in se krepijo proti notranosti gorovja, na katerem prevladujejo iglavci, kot je smreka. Zaradi porazdelitve količine padavin med letom ni sušnih obdobj, kar spodbuja rast trave.

Zorilnice so bile pogosto zgrajene v dolinah ali na planjavah, kjer se križajo pomembne komunikacijske poti. Tako izbiranje krajev, ki se je ohranilo do danes, je omogočalo lažje prevažanje soli, ki je v preteklosti delno prihajala iz departmaja Jura (nekdanje soline v občinah Arc-et-Senans, Salins les Bains, Poligny, Lons-le-Saunier itd.). Za občutljivi postopek zorenja je treba namreč hlebce sira zdrgniti z zmesjo naravne lokalne mikroflore, soli in vode, ki se imenuje „maža“. Ta mikroflora se naravno množi v zorilnicah, v katerih se ustvari posebej ugodno okolje z zadostno količino sirov, pripravljenih v sirarnah. Maža je vez med mikroskopskim naravnim okoljem in posebnostmi sira.

5.1.2 Človeški dejavniki: sistem sirarn

Gruyère je eden od najstarejših francoskih sirov, ki se proizvaja že več stoletij. Omenjen je v številnih zgodovinskih dokumentih iz celotnega vzhodnega dela osrednje Francije, ki meji na Švico. Gre za mednarodno območje, ki obsega del francoskega in del švicarskega ozemlja, to je držav, katerih meje so se skozi stoletja spreminjale. Savojsko kraljestvo je združevalo del ozemlja današnje francoske države in del današnjega ozemlja Švice. Tradicionalno ime „Gruyère“ se nanaša na uradnike, imenovane „gruyers“, ki so pobirali davke od „sadeža“ gora – izkoriščanja gozdov.

Tradicionalno območje proizvodnje sira Gruyère že od konca 19. stoletja ustreza ozemlju, ki ga pokriva sistem sirarn. Gre za obsežni vzhodni del osrednje Francije, ki vključuje regijo Franche-Comté, departmaja Savoie in Haute-Savoie ter nekatera obrobna območja, kot so Bassigny (v departmaju Haute-Marne), Bugey ali Vercors.

Sirarska tradicija v tej regiji temelji na skupni uporabi mleka, ki je na voljo, za proizvodnjo velikih sirov, kar omogoča, da se vse leto povečuje vrednost mleka, proizvedenega poleti. Ta sistem temelji na močni solidarnosti in posebnih pravilih sobivanja: zaradi porazdelitve sredstev lahko vsako majhno gospodarstvo, ki proizvaja mleko, sodeluje pri proizvodnji sirov, ki se lahko uživajo vse leto. Tako so proizvajalci mleka, ki so združeni v sirarske zadruge, lastniki sirarskega obrata (imenovanega „fruitière“) in odgovorni za zaposlitev sirarja, ki bo z izdelavo sira povečal vrednost proizvedenega mleka.

Kraji proizvodnje mleka in njegove predelave v sir so od nekdaj ločeni od zorilnic. K proizvodnji mleka za predelavo v sir prispevajo naslednji elementi okolja: mleko se vsak dan zbira, dostavlja in predeluje. Zadnje zahteva, da je obrat prve predelave v bližini pašnikov. V teh predelovalnih obratih mora imeti sirar zaradi zapletene tehnologije, ki se uporablja pri proizvodnji sira Gruyère, posebno strokovno znanje, zlasti kar zadeva uporabo različnih naravnih cepiv.

Tako imenovani nezorjeni siri se nato premestijo v skupinske zorilnice, ki so prilagojene zorenju sira Gruyère in v katerih so zorilci več mesecev odgovorni za sire. To zorenje zahteva obsežno strokovno znanje o izvajanju različnih faz in poznavanje različnih dejavnikov (kinetika, temperatura, vlažnost, trajanje), ki omogočajo nastanek propionske fermentacije. Navedena premestitev nezorjenih sirov v včasih oddaljene zorilnice je značilna za posebno sirarsko tradicijo območja sira „Gruyère“. Razlog zanj je nekdanja specializacija podjetij za posebno zorenje tega sira in torej za razvoj zelo specifičnega strokovnega znanja. Zbiranje sirov na istem kraju omogoča posebno kinetiko zorenja, zlasti v toplih zorilnicah, in razvoj posebne mikroflore v maži.

Poleg tega je strateška geografska lokacija zorilnic ugodna za izvoz končanih sirov v velika potrošniška središča in omogoča lažje trženje, saj so zorilci tudi promotorji sira „Gruyère“.

5.2 Posebnosti proizvoda:

Gruyère je sir iz surovega mleka s stiskanim in kuhanim testom, ki ima obliko velikih hlebcev in je proizvod dolgega zorenja. Sirno testo je čvrsto in hkrati prožno ter ima obvezno očesa: gre za edini sir s stiskanim in kuhanim testom ter z zaščiteno geografsko označbo, ki mora imeti „luknjice“.

Zorenje, za katerega je bilo razvito posebno strokovno znanje, mora delno potekati v toplih zorilnicah, da se omogoči fermentacija in z njo nastanek očes v testu (od velikosti graha do velikosti češnje) ter da sir dobi vonj in okus, značilna za propionsko fermentacijo.

Gruyère je „izvirni“ sir iz množice velikih sirov vzhodnega dela osrednje Francije, ki so se razvili v sire z na splošno manj očesi zaradi manjših sprememb v tehnikah predelave in/ali zorenja.

5.3 Vzročna povezanost geografskega območja s kakovostjo ali značilnostmi proizvoda (pri ZOP) oziroma z določeno kakovostjo, slovesom ali drugimi značilnostmi proizvoda (pri ZGO):

Povezava naravnih dejavnikov in strokovnega znanja ljudi, uporabljenega pri proizvodnji, je pripeljala do razvoja posebnega sira.

To se kaže predvsem v mleku, katerega proizvodnja se izvaja v nevhvaležnih gorskih predelih ter ki se pridobiva z molžo živali, krmljenih s travo in senom.

Okoljske razmere so namreč ugodne za proizvodnjo mleka. Revna apnenčasta tla srednjegorskega reliefa, značilna za vlažno celinsko podnebje, so vodila do razvoja govedoreje, ki daje večjo vrednost proizvodnji krme na območju. Naravni travniki z obiljem cvetja (zlasti dvokaličnic) so zelo ugodni za razvoj aromatičnih spojin v tem siru. Ta najboljša mogoča uporaba lokalnih trav se spodbuja z uporabo lokalnih pasem krav molznic in omejevanjem krmnih koncentratov. Poleg tega se s prepovedjo fermentirane krme zagotavlja, da med zorenjem pravilno poteka propionska fermentacija, ki povzroča nastanek očes v testu in značilnih vonjev. Bogate arome rastlinja naravnih travnikov prek mikroflore v mleku zagotovo preidejo v sire. Sirar okrepi ta potencial z naravnimi cepivi in tradicionalnimi praksami, kot je uporaba odprte bakrene kadi z največjo uporabno zmogljivostjo, ki ustreza proizvodnji 14 hlebcev sira. Aromatski potencial se razkrije šele med zorenjem, ki se izvaja s posebnimi postopki in naravno lokalno mažo.

V obratih za predelavo v sir se zaradi posebnega strokovnega znanja sirarjev ter uporabe zlasti domačih cepiv in surovega mleka, ki vsebuje avtohtono rastlinje, ohranjata aromatski potencial in končna kakovost sirov. Sir ima obliko velikih hlebcev zaradi skupnega zbiranja mleka in potrebe po trajnosti sira (ker je ta omogočala zimsko uživanje mleka v obliki sira).

Nazadnje, ker proizvode prevzamejo zorilci, ki skrbijo za njihovo skladiščenje in zorenje, pri čemer uporabljajo naravne maže in podlago iz smrekovega lesa (tega je na tem območju v izobilju), ter ki so mojstri posebne kinetike zorenja, se pokažejo organoleptične značilnosti sira Gruyère, zlasti očesa v testu, ter značilna vonj in okus zaradi propionske fermentacije. Strokovno znanje zorilcev sira Gruyère se prenaša iz roda v rod. Vendar bi to znanje ostalo brez vrednosti, če ne bi bilo strokovnega znanja govedorejcev in sirarjev. Trije veliki akterji v proizvodnji sira „Gruyère“ (proizvajalec mleka, sirar, zorilec) so neločljivi, če naj se razkrijejo značilne kakovosti tega posebnega sira, ki je povezan s svojo regijo izvora.

Zorilci so svoje obrate strateško zgradili ob prometnih poteh. Pogosto so se nastanili na obrobjih predelov s proizvodnjo mleka in njegovo predelavo v sir, v bližini glavnih komunikacijskih poti, ki zaradi možnosti dolgega hranjenja teh sirov omogočajo izvažanje.

Sklic na objavo specifikacije:

(Člen 5(7) Uredbe (ES) št. 510/2006)

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCIGPGruyere.pdf>

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina (nadaljevanje)	Stran
2010/C 298/10	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.5785 – Sun Capital/DSM Special Products) ⁽¹⁾	12
2010/C 298/11	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6025 – Ardagh/Impress) ⁽¹⁾	13

DRUGI AKTI

Evropska komisija

2010/C 298/12	Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila	14
---------------	---	----



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

Cena naročnine 2010 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Format CD-ROM bo leta 2010 nadomeščen s formatom DVD.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>



Urad za publikacije Evropske unije
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

SL